

ZMLUVA O DIELO

č.: 42/2013/EÚ

uzatvorená podľa § 536 a nasl. Obchodného zákonníka v platnom znení,
zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní v znení neskorších predpisov,
zákona č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov, zák. č. 618/2003 Z.z. o autorskom
práve a právach súvisiacich s autorským právom (Autorský zákon) v znení neskorších predpisov
zákona č. 546/2010 Z.z. , ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. (Občiansky zákonník)
v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony ,
zákon č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov
a ďalšie súvisiace predpisy.

Článok I. Zmluvné strany

1. Objednávateľ : Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici

Adresa/Sídlo: Národná 12, 974 01 Banská Bystrica
Štatutárny orgán: Dr. h. c. prof. PhDr. Beata Kosová, CSc., rektorka UMB
Zmluva sa týka : Fakulty politických vied a medzinárodných vzťahov Univerzity Mateja
Bela v Banskej Bystrici (FPVaMV)

Osoby oprávnené podpísať zmluvu: Prof. PhDr. Ján Koper, PhD., dekan fakulty a
osoba oprávnená podpísať zmluvu na základe plnomocenstva č. z. 14621/2012, č. sp. 1471-2012-
SR zo dňa 02.07.2012.

Osoby oprávnené rokovať: JUDr. Želmíra Machalová , referát právnych služieb UMB

- vo veciach právnych
- Mgr. Klaudia Franková, tajomníčka FPVaMV
- vo veciach zmluvných, administratívnych a finančných

IČO: 30 232 295, DIČ : , IČ DPH:

Bankové spojenie: Štátna pokladnica Bratislava

Číslo účtu : 7000095590/8180

Registrácia: Verejná vysoká škola podľa zák. č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách
a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, zriadená
zákonom č. 139/1992 Zb. z. o zriadení Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici
(ďalej len objednávateľ)

2. Zhotoviteľ: Otakár Šavel - INTERPRET,

Adresa/Sídlo: Povstalecká 39, 974 09 Banská Bystrica

Štatutárny orgán : Otakár Šavel, podnikateľ-živnostník

IČO : 32025912

DIČ :

IČ DPH :

Bankové spojenie : Tatrabanka, pobočka Banská Bystrica

Číslo účtu :

Kontakt: tel. 048/4139718,

Registrácia: Obvodný úrad Banská Bystrica, živnostenské oddelenie

Ev.č.: Žo-94/3433, reg.č. 14303/94 z 28.10.1994, ŽR – 601-3189

(ďalej len zhotoviteľ)

Článok II. Preambula

1. Zmluva o dielo (ďalej len zmluva) sa uzatvára ako výsledok verejného obstarávania v zmysle § 9 ods.9 zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
2. Predmetom tejto zmluvy o dielo je prekladateľská činnosť, ktorá v zmysle § 21 zákona č. 382/2004 Z.z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov je špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok ustanovených v tomto zákone prekladateľmi pre potreby zadávateľa. Úkonom prekladateľskej činnosti je najmä preklad.
3. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok.
4. Zhotoviteľ prehlasuje, že je vedený v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov v zmysle § 4 citovaného zákona č. 382/2004 Z.z. a je evidovaný v zozname pod č. 970288.

Článok III. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je vykonanie diela: **„Preklad odborného textu publikácií zo slovenského jazyka do anglického jazyka, vrátane korektúr.“**
2. Ide o odborné texty spracované v rámci riešenia projektu International Visegrad Fund (Medzinárodného vyšehradského fondu) pod názvom „International relations – Visegrad 4 European Studies“ (Medzinárodné vzťahy – Vyšehradské európske štúdie) číslo projektu 609000016.
3. Odborné texty sú publikované v týchto štyroch publikáciách od autorov:
 - 3.1 ONDRIA Peter - KOVÁČIK Branislav- „The System of Government and Slovakian democracy.
 - 3.2 UŠIAK Jaroslav - „Security Policy of Slovak Republic“
 - 3.3 TEREM Peter - ŠVIHLÍKOVÁ Ilona - LENČ Marek - „Political and Economic Features of Transformation Processes in the Czech republic, Poland and Hungary“
 - 3.4 KOPER Ján - MIKULČÍKOVÁ Adriana“ Comparative Politics of the Czech republic, Poland, Hungary“
4. Medzi zmluvnými stranami bolo dohodnuté, že kontaktná osoba na prevzatie diela - preloženého odborného textu jednotlivých publikácií, je mimoriadny prof. PhDr. Peter Terem, PhD., prodekan pre vedu a výskum Fakulty politických vied a medzinárodných vzťahov Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici (ďalej len FPVaMV).

Článok IV. Rozsah prác a doba plnenia

1. **Rozsah prác:** preklad a korektúra odborného textu publikácií:
 - 1.1 dve publikácie á 130 strán, t.j. 260 normostrán odborného textu
 - 1.2 dve publikácie á 100 strán, t.j. 200 normostrán odborného textu.
2. **Doba plnenia :**
 - 2.1 začatie diela : **dňom účinnosti tejto zmluvy**
 - 2.2 ukončenie diela : **18. 11. 2013**

Článok V. Podmienky vykonania diela

1. Zhotoviteľ je povinný vykonať dielo na vlastné náklady na vlastnú zodpovednosť a v dohodnutom čase.
2. Zhotoviteľ vyhlasuje, že odborný text v slovenskom jazyku, ktorý od objednávateľa prevzal pri podpise zmluvy je terminologicky a jazykovo zrozumiteľný a má čitateľnú a prehľadnú podobu.
3. Touto zmluvou autorské práva k jednotlivým odborným textom ostávajú nedotknuté.
4. Zhotoviteľ prehlasuje, že neporušil autorské práva autorov odborných textov.
5. Zhotoviteľ berie na vedomie, že všetky informácie obsiahnuté v odbornom texte a jeho preklade sú prísne dôverné a zaväzuje sa k mlčanlivosti v zmysle § 13 citovaného zákona č. 382/2004 Z.z., ďalej v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov a v zmysle Čl . X. tejto zmluvy, podľa ktorých je povinný zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, o ktorých sa dozvedel pri výkone alebo v súvislosti s výkonom činnosti
6. Zmluvné strany sa dohodli na vyhotovení diela vo formáte prekladu:
 - 6.1 1x v elektronickej forme v čistopise na CD vo formáte .doc MC Word,
 - 6.2 1x v písomnej forme so všetkými náležitosťami v zmysle ustanovení § 22 a 23 citovaného zákona č. 382/2004 Z.z.
7. Po dokončení a odovzdaní diela zhotoviteľ je povinný do 5 pracovných dní vrátiť objednávateľovi originál odborných textov, ktoré obdržal pri podpise zmluvy od objednávateľa .

Článok VI. Cena a platobné podmienky

1. Cena za zhotovenie predmetu diela podľa článku III. tejto zmluvy je stanovená v zmysle zákona číslo 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov dohodou zmluvných strán podľa priloženého rozpočtu.
2. Cena za zhotovenie diela je určená za 1 normostranu odborného textu preloženého zo slovenského jazyka do anglického jazyka a jeho korektúru:

cena bez DPH:	18,33 €
20 % DPH:	3,67 €
cena celkom vrátane DPH:	22,00 € / za 1 normostranu preloženého a korektúrou upraveného textu

(slovom: dvadsaťdva Eur).
3. Cena diela bola vypočítaná nasledovne:
 - 3.1 dve publikácie á 130 normostrán, t.j. 260 normostrán odborného textu, cena spolu za obidve publikácie je 4 765,80 €, plus DPH 953,16 €, cena k fakturácii **5 718,96 €** (slovom päťtisíc sedemstoosemnať Eur, 96 centov)
 - 3.2 dve publikácie á 100 normostrán, t.j. 200 normostrán odborného textu, cena spolu za obidve publikácie 3 666,00 €, plus DPH 733,20 €, cena k fakturácii **4 399,20 €** (slovom štyritisíc tristo deväťdesiat deväť Eur, 20 centov).
 - 3.3. Celková cena diela k fakturácii je **10 118,16 €** (slovom desaťtisíc jednastoosemnať Eur, 16 centov).
4. V tejto cene sú zahrnuté všetky náklady spojené s plnením predmetu zmluvy.
5. Objávateľ neposkytuje zálohové platby.

6. Cena podľa je počas platnosti Zmluvy pevná a nemenná.
7. Objednávateľ sa zaväzuje riadne a včas zaplatiť zhotoviteľovi za plnenie predmetu zmluvy dohodnutú cenu bezhotovostne na účet uvedený v úvode tejto Zmluvy na základe faktúry vystavenej zhotoviteľom.
8. Splatnosť faktúry je **30 dní** odo dňa jej riadneho a preukazateľného doručenia objednávateľovi.
9. V prípade, že faktúra nebude obsahovať všetky uvedené náležitosti podľa príslušných ustanovení zák. č. 222/2004 Z.z. o DPH v znení neskorších predpisov alebo ak nebude v súlade s dodaným dielom alebo bude obsahovať nesprávne údaje, Objednávateľ si vyhradzuje právo vrátiť faktúru na doplnenie alebo na prepracovanie spolu s uvedením chýbajúcich náležitostí alebo nesprávnych údajov.
Plynutie lehoty splatnosti faktúry vrátenej zhotoviteľovi na opravu sa zastaví a na opravenej faktúre, obsahujúcej všetky potrebné zákonné náležitosti bude opäť uvedená vyššie dohodnutá lehota splatnosti, ktorá začne plynúť odznova.

Článok VII. Odovzdanie a prevzatie diela

1. Prevzatie alebo schválenie diela podľa tejto zmluvy objednávateľom neobmedzuje ani neovplyvňuje zodpovednosť zhotoviteľa za vady diela.
2. Zhotoviteľ odovzdá dielo zápisom, v ktorom objednávateľ potvrdí jeho prevzatie. Dňom podpísania zápisu prechádza na objednávateľa vlastníctvo k dielu.
3. Ak pri odovzdaní a prevzatí diela budú zistené vady alebo nedorobky nepovažuje sa dielo za riadne vykonané a záväzok zhotoviteľa za riadne a včas splnený. Objednávateľ je povinný takto ponúknuté dielo neprevziať.

Článok VIII. Záruky, zodpovednosť za vady

1. Na predmet zmluvy je poskytnutá záruka **2 rokov**.
2. Záručná doba začína plynúť dňom prevzatia ukončeného diela objednávateľom na základe podpísaného zápisu o prevzatí diela.
3. Zhotoviteľ zodpovedá za to, že predmet diela je zhotovený v súlade s podmienkami citovaného zákona č. 382/2004 Z.z. a inými súvisiacimi normami a že počas záručnej doby bude mať dielo vlastnosti nebrániace jeho užívanie.
4. Za **vady** sa pre účely odovzdania a prevzatia diela považujú chyby v preklade, prípadne chýbajúce a neúplné časti prekladu a iné vady.
5. V prípade zistenia vady v záručnej dobe je objednávateľ povinný túto vadu písomne telefonicky alebo elektronicky nahlásiť zhotoviteľovi a reklamovať. Zhotoviteľ je povinný na reklamáciu reagovať **do troch pracovných dní** a dohodnúť s Objednávateľom spôsob a primeranú lehotu odstránenia vady.
Nahlásenie vady bude obsahovať špecifikáciu vady, popis ako sa prejavuje a všetky ďalšie skutočnosti, potrebné pre jej odstránenie.
6. Ak zhotoviteľ neodstráni vadu v dohodnutej lehote, objednávateľ má právo sankcionovať zhotoviteľa v zmysle Čl. IX. tejto zmluvy alebo ich odstrániť na náklady zhotoviteľa.
7. Na výzvu Objednávateľa je Zhotoviteľ povinný počas doby trvania záručnej doby odstrániť všetky vady a nedostatky diela, vzájomne odsúhlasené a to na svoju

zodpovednosť a náklady, bez ohľadu na to, z akého dôvodu, za ktorý Zhotoviteľ zodpovedný, vznikli.

Článok IX. Zodpovednosť za škodu a zmluvné sankcie

1. Zhotoviteľ zodpovedá objednávateľovi za škodu, ktorú mu spôsobí porušením svojich povinností. Zodpovednosť za škodu spôsobenú v súvislosti s touto Zmluvou sa riadi príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.
2. Zhotoviteľ ďalej zodpovedá za svoju činnosť tak, aby odovzdávané dielo nemalo také vady, ktoré boli spôsobené porušením alebo zanedbaním jeho povinností a ktoré by podľa tejto zmluvy a platnej legislatívy bránili jeho použitiu.
3. V prípade omeškania zhotoviteľa s dodaním a odovzdaním diela má objednávateľ právo požadovať od zhotoviteľa zaplatenie zmluvnej sankcie vo výške 0,05% z ceny diela za každý deň omeškania.
4. V prípade omeškania objednávateľa s úhradou faktúry po termíne jej splatnosti, zaplatí objednávateľ úrok z omeškania podľa § 369 ods.2 Obchodného zákonníka v znení zákona č. 9/2013 Z.z. a v znení § 1 ods.1 vykonávacieho vládneho nariadenia č. 21/2013 Z.z. k Obchodnému zákonníku.
5. Zhotoviteľ uhradí zmluvnú sankciu za nedodržanie lehoty na odstránenie reklamovanej vady v zmysle Čl. VIII. vo výške 0,02% z ceny predmetu zmluvy, ktoré vzniknú z titulu nedodržania lehoty odstránenia reklamovanej vady .
6. Zaplatením zmluvných sankcií nie je dotknuté právo na náhradu škody spôsobenej omeškaním s plnením realizácie predmetu zmluvy.
7. Na iné porušenia príslušných ustanovení citovaného zák.č. 382/2004 Z.z. zo strany zhotoviteľa sa budú vzťahovať ustanovenia § 26 a § 27 citovaného zákona.

Článok X. Osobitné ustanovenia

1. Všetky skutočnosti a informácie, ktoré zhotoviteľ získa v priebehu svojej činnosti podľa tejto zmluvy sú označené ako **obchodné tajomstvo**. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že ich uchová v tajnosti a nesmie ich zverejňovať tretím osobám. Taktiež sa k tomuto zaväzuje v súvislosti s informáciami týkajúcimi sa objednávateľa, ktoré nie sú verejne prístupné a na ktorých majú záujem.
2. Medzi zmluvnými stranami bolo dohodnuté, že neuvoľnia, nesprístupnia a neumožnia uvoľnenie alebo iné sprístupnenie takých informácií, ktorých sprístupnenie môže alebo mohlo by ohroziť, alebo poškodiť ich záujmy s výnimkou aplikácie príslušných ustanovení zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov, najmä v znení zák.č. 546/2010 Z.z , ktorým sa dopĺňa zák.č. 40/1964 Zb. (Občiansky zákonník) v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a v znení nar. vlády č. 498/2011 Z.z., ktorým sa ustanovujú podrobnosti o zverejňovaní zmlúv v CRZ a náležitosti informácií o uzatvorení zmluvy a ďalšie súvisiace predpisy a ktorým sa ukladá zákonná povinnosť zverejniť príslušné zmluvy.
3. Taktiež výnimka platí aj pre inú zákonom uloženú oznamovaciu povinnosť alebo ak ide o podozrenie z páchanie trestného činu.
4. Pri porušení týchto dojednaní si bude objednávateľ uplatňovať náhradu škody v zmysle príslušných ustanovení Obchodného zákonníka.

5. Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že za okolnosti vylučujúce zodpovednosť zmluvných strán podľa tejto zmluvy sa považuje pôsobenie „**Vyššej moci**“, pričom za takúto sa považuje požiar, zemetrasenie, havária, povodeň, štrajk, embargo, administratívne opatrenie štátu a iné také udalosti a teda prekážky, ktoré nastali nezávisle od vôle zmluvnej strany a bránia jej v splnení jej povinnosti, ak nemožno rozumne predpokladať, že by zmluvná strana takúto prekážku alebo jej následky mohla odvrátiť alebo prekonať, ani ju v dobe vzniku záväzku predvídať. Účinky vylučujúce zodpovednosť sú obmedzené iba na dobu dokiaľ trvá prekážka, s ktorou sú tieto účinky spojené.
6. Zhotoviteľ týmto dáva výslovný súhlas podľa príslušných ustanovení zák. č. 122/2013 Z.z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, aby jeho **osobné údaje** uvedené na prvej strane tejto zmluvy boli spracúvané v informačnom systéme objednávateľa a môžu byť poskytnuté, sprístupnené alebo zverejnené tretím osobám len v prípade potreby podľa príslušných platných právnych predpisov SR. Tento súhlas dáva zhotoviteľ po dobu platnosti tejto zmluvy a len na účely plnenia tejto zmluvy a za účelom archivácie údajov podľa všeobecne záväzných právnych predpisov. Obidve zmluvné strany sa zároveň zaväzujú, že s osobnými údajmi budú nakladať v zmysle citovaného zákona.
7. Zmluvné strany sa navzájom dohodli, že pre **doručovanie** akejkoľvek listiny, dokumentu, vrátane písomností súvisiacich so skončením tohto zmluvného vzťahu, resp. iného dokladu niektorého z účastníkov tejto zmluvy, ktoré budú akýmkoľvek spôsobom súvisieť so zmluvným vzťahom založeným touto zmluvou sa použijú ustanovenia tohto bodu zmluvy s tým, že za riadne doručovanie sa považuje doručovanie do sídla/miesta podnikania, na prvej strane tejto zmluvy, pokiaľ niektorý z účastníkov zmluvy písomne neoznámí druhému účastníkovi tejto zmluvy inú adresu, na ktorú sa má doručovať. Listina, dokument, resp. iný doklad sa podľa tejto zmluvy považuje za doručený:
 - 7.1 okamihom jeho prevzatia označeným účastníkom zmluvy,
 - 7.2 okamihom, jeho prevzatia od povereného zamestnanca účastníka zmluvy,
 - 7.3 okamihom, keď označený účastník zmluvy odmietne doručovaný doklad prevziať,
 - 7.4 tretím dňom odo dňa odoslania dokladu poštou, resp. iným poskytovateľom poštových služieb (napr. UPS, DHL, TEN EXPRES, atď.) v prípade, ak doklad bol odoslaný na adresu sídla/miesta podnikania/ účastníka zmluvy uvedenú v označení účastníkov zmluvy na prvej strane tejto zmluvy, resp. ak je uvedená adresa na doručovanie, tak na túto adresu, a to aj v prípade, ak sa účastník zmluvy o uložení, resp. pokuse o doručenie zásielky nedozvie alebo nedozvedel.
8. Zmluvné strany sa dohodli, že pre prípad, ak zhotoviteľom bude **zahraničný subjekt**, tak v prípade sporu sa budú aplikovať právne predpisy Slovenskej republiky a spor sa bude prejednávať na príslušných súdoch Slovenskej republiky.

Článok XI. Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda **platnosť** dňom jej podpísania štatutárnymi orgánmi obidvoch zmluvných strán, prípadne ich oprávnenými zástupcami a **účinnosť** dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle zákona č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. (Občiansky zákonník) v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony - Obchodný zákonník, zákon č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a ďalšie súvisiace predpisy.
2. Táto zmluva podlieha podľa zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov,

povinnému zverejneniu v Centrálnom registri zmlúv vedenom na Úrade vlády Slovenskej republiky.

3. Zhotoviteľ berie na vedomie povinnosť UMB zverejniť túto zmluvu, prípadne jej dodatky, ako aj jednotlivé faktúry vyplývajúce z tejto zmluvy a svojim podpisom dáva súhlas na toto zverejnenie.
4. Za zverejnenie tejto zmluvy na Centrálnom registri zmlúv zodpovedá objednávateľ (UMB), ako osoba povinná v zmysle citovaného zákona.
5. Táto zmluva môže byť zmenená alebo doplnená len po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných dodatkov k tejto zmluve, podpísaných štatutárnymi orgánmi zmluvných strán, prípadne ich oprávnenými zástupcami.
6. Ostatné právne vzťahy výslovne touto zmluvou neupravené sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi, uvedenými v úvode tejto zmluvy a ďalšími súvisiacimi právnymi predpismi.
7. Zmluvné strany zhodne prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpisom prečítali, jej obsahu porozumeli, že bola uzavretá po vzájomnom prerokovaní, podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, bez omylu, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok, na znak súhlasu s jej obsahom ju dobrovoľne vlastnoručne podpísali.
8. Táto zmluva vrátane jej prílohy je vyhotovená v štyroch (4) exemplároch, z ktorých objednávateľ dostane tri (3) exempláre a zhotoviteľ jeden (1) exemplár. Každý exemplár má hodnotu originálu.
9. Nedeliteľnou súčasťou zmluvy je príloha:
Príloha č. 1. Štyri publikácie podľa Článku III tejto zmluvy v slovenskom jazyku v písomnej forme.

V Banskej Bystrici dňa 19. 9. 2013

V Banskej Bystrici dňa 19. 9. 2013

Za objednávateľa:
UMB BB-FPVaMV Banská Bystrica

Za zhotoviteľa:
Otakár Šavel - INTERPRET

.....
Prof. PhDr. Ján Koper, PhD.,
dekan FPVaMV

.....
Otakár Šavel, živnostník

V zmysle zákona č. 546/2010 Z.z.
nadobúda táto zmluva (dodatok) účinnosť

dňa:.....

Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici

podpis poverenej osoby: